

## **PRÓLOGO / FOREWORD ELIA 8**

*ELIA (Estudios de lingüística inglesa aplicada)* presenta por primera vez desde su nacimiento una situación lingüística considerablemente diferente de la que tuvo en sus volúmenes iniciales (2000 y 2001) con relación a la lengua empleada por los autores en sus contribuciones, así como a la lengua objeto de las investigaciones. La totalidad de los nueve artículos que conforman el presente volumen está redactada en lengua inglesa, si bien la mayoría no se basa en ella como lengua objeto de su investigación. De las nueve contribuciones, seis se centran en aspectos del español como L2, dos en el inglés como L2 y una es neutra con referencia a la lengua meta. Con independencia de la lengua preferida por los autores para presentar sus respectivos trabajos, y reconociendo la mayor repercusión difusora que suele ofrecer el inglés, la dirección de *ELIA* considera oportuno aprovechar esta ocasión para reafirmar la vocación *bilingüe* en español e inglés de la revista y, desde esta perspectiva, expresar su intención de propiciar, en la medida de lo posible, una situación de relativo equilibrio tanto respecto de la lengua de presentación y difusión como de la lengua objeto de investigación de los artículos en futuros volúmenes.

El presente volumen comienza con la contribución de James Lantolf en la que se destaca la pertinencia que posee la noción clásica de 'praxis' dentro de la Teoría sociocultural de Lev Vygotsky. El artículo se basa en un estudio que actualmente lleva a cabo el autor, así como en otras investigaciones recientes, y en él se profundiza en el lugar que ocupa la praxis/acción dentro de la propuesta teórica del mencionado psicólogo ruso,

así como en las implicaciones que ésta tiene para la enseñanza y aprendizaje de una L2 (en especial el español). Lantolf relaciona la praxis educativa de Vygotsky con el aprendizaje de una L2 y resalta la noción de que, en condiciones pedagógicas bien organizadas, dicho aprendizaje es un proceso diferente del que tiene lugar en otras condiciones, lo que indica que deben establecerse los vínculos entre el conocimiento científico y la actividad práctica.

Desde la perspectiva de los estudios de traducción, Lucía Aranda resalta la noción de lo cultural sobre lo lingüístico dentro del área de la traducción literaria. En su artículo la autora sostiene que la traducción de obras literarias es una actividad eminentemente cultural y examina los conceptos de la no traducción, del texto original y de la pertinencia de la actividad traductora como una actividad de naturaleza artística y política. Los diversos ejemplos proporcionados por Aranda muestran la política de la traducción y de qué forma la práctica traductora puede conducir a determinadas ideologías. La traducción se interpreta en este trabajo como metáfora de las relaciones de poder, en la que la unidad de traducción es la cultura y no la palabra escrita.

Idoia Elola, Vanesa Rodríguez-García y Catherine Winfrey investigan los procesos de escritura de diez aprendices universitarios de español como lengua extranjera en los Estados Unidos con el propósito de comprender los usos que éstos hacen del vocabulario de la L2 en actividades de escritura para las que se emplea el diccionario bilingüe español/inglés en *internet*. Las técnicas de recolección de datos empleadas por las autoras proporcionan información de interés sobre los textos producidos, los procesos observados y las reflexiones de los alumnos participantes. Las autoras destacan que los resultados ponen de manifiesto la falta de destreza de los estudiantes para utilizar eficazmente el diccionario y para transferir estrategias de la lengua materna (L1) a la extranjera (L2).

Magdalena Zinkgräf analiza los errores que comete en actividades de expresión escrita un grupo de 102 estudiantes universitarios hispanohablantes de inglés como lengua extranjera con referencia al uso de colocaciones verbo+sustantivo, es decir, combinaciones verbonominales

tales como *use clothes* o *make a party*. Los resultados obtenidos indican que la lengua materna de los informantes (español) sigue ejerciendo una notoria influencia en la producción de la L2 (inglés), a pesar del alto nivel de competencia y actuación que éstos han adquirido en ésta última. Las implicaciones pedagógicas recomiendan prestar un mayor nivel de atención explícita a este frecuente problema de expresión y desde los niveles iniciales de aprendizaje en el aula de L2.

Lorenzo García-Amaya estudia los efectos que un determinado tema de conversación puede tener en la velocidad del habla como medida de fluidez verbal. Un total de 20 estudiantes universitarios de habla inglesa, aprendices de español como L2 participaron en este estudio; los participantes estaban divididos en cuatro grupos, cada uno de los cuales era representativo de una determinada situación y/o contexto de aprendizaje de L2. El análisis de los datos obtenidos reveló que existía una diferencia significativa en la respuesta según los diferentes temas tratados y una interacción significativa entre grupo y tema. El autor propone implicaciones relativas a aspectos que deben tenerse en cuenta con referencia a la metodología de investigación en los estudios de fluidez y al aula de L2.

La contribución de Louisa Buckingham trata sobre las construcciones con verbo soporte (CVS), tales como *tomar precauciones* o *poner en duda*, desde la perspectiva del aprendizaje del español como L2 por hablantes de inglés y alemán. La autora sostiene que estas combinaciones formulaicas no suelen recibir el tratamiento pedagógico que merecen en diccionarios y otros recursos similares, dada su frecuencia en el uso nativo escrito. El objetivo de este estudio de corpus de las CVS es identificar ejemplos típicos y describir las dificultades que éstos presentan para el aprendizaje del español de nivel universitario dentro del macro campo de las ciencias sociales. Asimismo, la autora propone actividades didácticas para el adecuado tratamiento de las CVS en el aula.

Mariche García-Bayonas y Holly Gottschall investigan las repercusiones que tiene la reducción del número total de alumnos (de 27 a 20) en el contexto de doce clases universitarias de español básico como lengua extranjera, dirigidas a anglohablantes. Los resultados del estudio, que

abarcó un cuestionario de opinión, observaciones de clase y las calificaciones finales obtenidas por los estudiantes, indican que, en comparación con las seis clases equivalentes de los grupos más grandes, los alumnos de los seis grupos reducidos no sólo afirman tener un mayor nivel de motivación, sino que también exhiben el doble de participación oral y además obtienen un mayor número de notas altas al finalizar el periodo de instrucción.

El artículo de Ivonne Pratt-Johnson plantea la situación aparentemente contradictoria que suele afectar a estudiantes inmigrantes no anglohablantes que cursan sus estudios secundarios en institutos estadounidenses y cuyas destrezas orales en inglés son apropiadas para enfrentar situaciones sociales cotidianas. Sin embargo, dichas destrezas interactivas resultan ser insuficientes dentro de su entorno escolar, el que requiere la comprensión y producción de un vocabulario académico especializado, que se caracteriza por ser técnico, abstracto y más complejo de asimilar. La autora analiza las dificultades lingüísticas y escolares que enfrentan estos alumnos para aprender el vocabulario necesario para sus asignaturas y propone diversas estrategias didácticas destinadas a fomentar su adquisición en el contexto escolar.

En este volumen el contenido de la revista concluye con una nueva sección que pasará a formar parte integral de ella en el futuro; nos referimos a *Conceptos clave de la lingüística aplicada / Key concepts in applied linguistics*. Se trata de una sección cuyo objetivo central consiste en que un destacado especialista de un campo concreto de este dominio multidisciplinario resuma –en un texto de entre ochocientas y mil palabras— un concepto clave dentro del amplio ámbito de la Lingüística aplicada contemporánea. Nos complace iniciar esta sección con el artículo-resumen de Jasone Cenoz sobre la adquisición y uso de lenguas más allá de la segunda. Cenoz afirma que la mayoría de los estudios sobre la adquisición de segundas lenguas centran su atención sólo en *una* lengua meta, haciendo caso omiso de las *otras* lenguas adquiridas o en proceso de adquisición de los aprendices/sujetos; la autora señala que, en la actualidad hay una cantidad creciente de investigaciones sobre aspectos psicolingüísticos,

sociolingüísticos y educativos de la adquisición de terceras lenguas y del plurilingüismo; en ellas se persigue identificar aquellas características que distinguen el aprendizaje de terceras lenguas y el plurilingüismo, de la adquisición de segundas lenguas y bilingüismo. La autora resume las siguientes cuatro áreas de interés: (i) el plurilingüismo precoz, (ii) el efecto del bilingüismo en la adquisición de terceras lenguas, (iii) las influencias interlingüísticas en la adquisición de terceras lenguas y (iv) la edad y la adquisición de terceras lenguas.

Christián Abello Contesse  
christian.abello@ono.com

Rubén Chacón Beltrán  
rchacon@flog.uned.es